

ÍSLENSKA / RUSSIAN

**Spurningar og svör fyrir
fjöltýngdar fjölskyldur**

**Вопросы и ответы для
многоязычных семей**

Tvö – þrjú – fjögur tungumál?

Два – три – четыре языка?

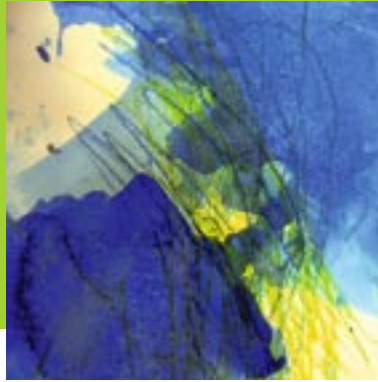


ÍSLENSKA

Tvítýngi – auður fyrir einstakling og samfélag	4
Geta börn lært tvö eða fleiri tungumál jafn vel?	6
Hvaða tungumál eigum við að tala við barnið?	6
Hvaða mál á að tala ef foreldrar eiga ekki sama móðurmál?	8
Getur barnið lært íslensku ef foreldri talar sitt móðurmál?	10
Er bagalegt ef barnið blandar saman tungumálum?	12
Hvað á ég að gera ef barnið svarar mér á íslensku?	14
Hvað get ég gert til að styrkja móðurmál barnsins?	16
Hvernig get ég hjálpað barninu að læra íslensku?	18
Hvað á að gera ef barnið hættir að tala í leikskólanum?	20
Orðskýringar	22

RUSSIAN

Билингвализм – богатство индивидуума и общества?	5
Может ли ребенок одинаково хорошо овладеть двумя или несколькими языками?	7
На каком языке мы должны разговаривать с ребенком?	7
На каком языке лучше разговаривать с ребенком, если у родителей разные родные языки?	9
Выучит ли ребенок исландский язык, если я буду разговаривать на моем родном языке?	11
Плохо ли, когда ребенок смешивает в речи языки?	13
Что мне делать, если ребенок отвечает мне на исландском?	15
Что я могу сделать, чтобы повысить уровень родного языка ребенка?	17
Как я могу помочь ребенку овладеть исландским языком?	19
Что делать, если ребенок перестает разговаривать в детском саду?	21
Определения	22



Sterkt móðurmál er ekki einungis mikilvægt fyrir samskiptin í fjölskyldunni það auðveldar líka börnum að tileinka sér íslensku sem annað tungumál.

Tvítýngi – auður fyrir einstakling og samfélag

Það er ávinningur fyrir sérhvern einstakling að hafa vald á mörgum tungumálum og fjöltyngdir einstaklingar eru afar verðmætir fyrir samfélagið. Þegar fjölskyldur flytjast milli landa er auðveldara fyrir þær að halda tengslum við heimaland sitt ef þær viðhalda móðurmálinu. Börn í slíkum fjölskyldum geta betur skilið og tileinkað sér menningararf foreldranna ef þau kunna móðurmál þeirra.

Sterkt móðurmál er ekki einungis mikilvægt fyrir samskiptin í fjölskyldunni það auðveldar líka börnum að tileinka sér íslensku sem annað tungumál. Góður málskilningur stuðlar að sterkri sjálfsmynd og að barnið skynji sig sem mikilvægan hluta af heild.

Yfirleitt eiga börn ekki í vandræðum með að læra tvö eða fleiri tungumál samtímis. En eigi það að læra málin svo að þau nýtist í samskiptum þarf fjölskylda og leikskóli að hjálpast að. Mikilvægt er að barnið fái hvatningu fullorðinna til að nota tungumálin jöfnum höndum. Í samskiptum í fjölskyldu og í leikskóla er hægt að sýna barninu fram á að það er fullkomlega eðlilegt að tala fleiri en eitt tungumál.



Билингвализм – богатство индивидуума и общества?

Для каждого человека способность владеть несколькими языками – это огромный плюс, в то время как многоязычный человек является важным ресурсом для общества. Когда семья переезжает из одной страны в другую, для нее легче поддерживать связь с родиной, если в ней сохраняют родной язык. Дети в таких семьях смогут лучше понять и воспринять культурное наследие родителей, если владеют своим родным языком. Хорошее владение родным языком также помогает им выучить исландский как второй язык, не говоря уже о важности родного языка для общения в их семьях. Хорошее понимание языка также помогает повысить самооценку ребенка, а также представление о себе как о важной части единого целого. В общем детям нетрудно овладеть двумя или более языками одновременно. При этом если языки изучаются таким образом, чтобы они использовались в общении, то тут должны помочь семья и детский сад. Важно, чтобы взрослые побуждали ребенка в равной степени пользоваться всеми языками. В общении в семье и в детском саду важно продемонстрировать ребенку, что совершенно естественно говорить на одном и более языках.

Хорошее владение родным языком также помогает им выучить исландский как второй язык, не говоря уже о важности родного языка для общения в их семьях.

Geta börn lært tvö eða fleiri tungumál jafn vel?

Já, en af því að tungumálin eru notuð í ólíku samhengi er algengt að tvítyngd eða fleirtyngd börn ráði betur við eitt efni á einu tungumáli og annað efni á öðru. Barnið á t.d. hægara með að segja frá því sem gerist í leikskólanum á íslensku, en velur móðurmálið til að tala um það sem gerist heima. Það notar móðurmálið í samræðum við frændfólk og foreldra en víxlar á milli tungumála þegar það talar við systkini og vini. Slík málnotkun er tvítyngdum einstaklingum eðlileg. Þegar börn eru orðin talandi á móðurmáli/málum tileinka þau sér mishratt nýtt tungumál (íslensku) sem þau þurfa t.d. að nota í leikskólanum.

Hvaða tungumál eigum við að tala við barnið?

Talið það tungumál sem ykkur er tamast, en það er jafnan móðurmálið. Foreldrum er líka hægara að ala barnið sitt upp á því tungumáli sem þeir tjá tilfinningar sínar á.

Margir fullorðnir eiga auðveldara með að rifja upp minningar, segja sögur og syngja fyrir börnin sín á því tungumáli sem þeir töluðu sjálfir sem börn. Þetta hefur mikla þýðingu fyrir samskipti og málþroska almennt þar sem góður grunnur í móðurmáli (einu eða tveimur) er nauðsynlegur fyrir frekara tungumálanám.

Talið það tungumál sem ykkur er tamast, en það er jafnan móðurmálið.



Может ли ребенок одинаково хорошо овладеть двумя или несколькими языками?

Да, но поскольку разные языки используются в разном контексте, распространено то, что дети, владеющие двумя или несколькими языками, более успешно обсуждают одну тематику на одном языке, а другую на втором. Так, например, детям легче рассказать о том, что происходило в детском саду, на исландском, а на родном языке обсуждать то, что происходит дома. Они используют родной язык, когда общаются с родителями или дядями и тетями, но часто переходят с одного языка на другой, когда разговаривают со своими братьями и сестрами или друзьями. Такое использование языка естественно для билингвалов. Дети, которые уже говорят на родном языке (языках), неодинаково быстро овладевают новым языком (исландским), которым они должны пользоваться при обучении в детском саду.

На каком языке мы должны разговаривать с ребенком?

**На том, на котором
Вы привыкли
разговаривать.**

На том, на котором Вы привыкли разговаривать. Для большинства это родной язык. Более того, родителям легче воспитывать ребенка на том языке, на котором они привыкли выражать свои чувства. Многим взрослым легче вспоминать, рассказывать истории и петь детям на том языке, на котором они сами говорили в детстве. Это очень много значит как для общения в целом, так и для лингвистического развития ребенка, так как хорошая языковая база в родном языке (одном или более) необходима для изучения других языков.



Hvaða mál á að tala ef foreldrar eiga ekki sama móðurmál?

Í fjölskyldum þar sem foreldrar eiga sitt hvort móðurmálið er mælt með því að þeir tjái sig á sínu máli í samskiptum við barnið og umfram allt fyrstu 2–3 árin. Þ.e.a.s. einn einstaklingur – eitt tungumál. Barnið tengir þá auðveldlega eitt tungumál við mömmu og annað við pabba. Þegar öll fjölskyldan er saman má tala það tungumál sem virkar eðlilegast, annað móðurmálið, íslenskuna eða þriðja tungumálið sem allir skilja. Í fjölskyldum þar sem annað foreldri er íslenskumælandi gildir það sama. Sennilegt er að ísliskan verði ráðandi í svona samsettri fjölskyldu búsettri á Íslandi, en ef vilji er til þess að barnið verði tvítyngt er mikilvægt að nota ólíkar aðferðir til að hjálpa því að ná tökum á báðum tungumálum, s.s. syngja með því, segja því sögur, lesa fyrir það o.s.frv.

Þegar öll fjölskyldan er saman má tala það tungumál sem virkar eðlilegast, annað móðurmálið, íslenskuna eða þriðja tungumálið sem allir skilja.

На каком языке лучше разговаривать с ребенком, если у родителей разные родные языки?

То же самое применимо к тем семьям, в которых один из родителей - исландец.

В тех семьях, где родители разговаривают на разных языках, рекомендуется, чтобы они пользовались каждый своим языком в общении с ребенком первые 2-3 года. Тогда для ребенка будет легче ассоциировать один язык с матерью, другой с отцом. Когда собирается вся семья, можно выбрать тот язык, который представляется наиболее естественным – исландский, либо третий язык, который все понимают. То же самое применимо к тем семьям, в которых один из родителей - исландец. Очень вероятно, что исландский язык будет стремиться занять главенствующее положение в такой смешанной семье, но важно применять различные методы для того, чтобы ребенок овладел обоими языками – например, заниматься с ним пением, рассказывать и читать истории, и так далее.

Foreldrar hjálpa barninu sínu mest að ná tökum á íslensku með því að styrkja móðurmál þess.

Getur barnið lært íslensku ef foreldri talar sitt móðurmál?

Já, rannsóknir sýna að börnum gengur betur að læra annað tungumál ef þau fá góðan grunn í móðurmáli sínu. Tungumálin vinna ekki gegn hvort öðru, þvert á móti. Ef barnið hefur lært hugtak á móðurmálinu auðveldar það því að læra samsvarandi hugtak á íslensku og öfugt.

Allir foreldrar óska þess að barninu þeirra gangi vel í skóla og vilja þess vegna að það læri íslensku sem fyrst. En það er engin ástæða til þess að hætta að nota móðurmál sitt í samskiptum við barnið. Foreldrar hjálpa barninu sínu mest að ná tökum á íslensku með því að styrkja móðurmál þess. Ef barnið á að ná góðum tökum á íslenskunni er best að það fái tækifæri til að nota hana með íslenskumælandi félögum og fullorðnum. Yfirleitt gerist þetta í leikskólanum og e.t.v. í samskiptum við íslenska vini fjölskyldunnar eða barnsins.

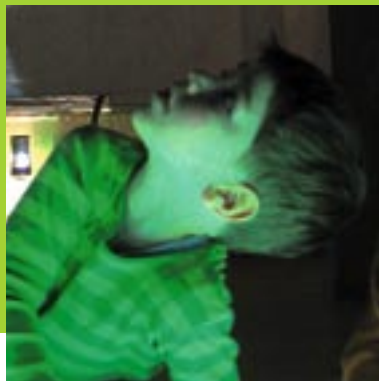


Выучит ли ребенок исландский язык, если я буду разговаривать на моем родном языке?

Да, исследования показывают, что детям удастся лучше выучить другой язык, если у них имеется хорошая языковая база в родном языке. Языки не враждуют друг с другом, а сотрудничают. Когда ребенок познакомится с какими-либо концепциями на родном языке, ему гораздо легче понять соответствующие концепции на исландском, и наоборот.

Всем родителям хочется, чтобы их дети хорошо учились в школе, и потому как можно скорее овладели исландским языком, но это далеко не причина для того, чтобы прекратить пользоваться собственным языком в общении с ребенком. Родители лучше всего помогают ребенку овладеть исландским, повышая уровень владения своим родным языком. Для того, чтобы ребенок достиг высокого уровня владения исландским, прежде всего необходимо, чтобы у него было достаточно возможностей пользоваться им в общении со сверстниками и взрослыми, разговаривающими на исландском. Обычно это и происходит в детском саду, а также, возможно, в общении с исландскими друзьями семьи или ребенка.

Родители лучше всего помогают ребенку овладеть исландским, повышая уровень владения своим родным языком.



Er bagalegt ef barnið blandar saman tungumálum?

Nei, yfirleitt ekki. Það er eðlilegt að lítil börn blandi saman orðum úr báðum tungumálunum í sömu setningu. Ástæðan getur verið sú að þau hafi ekki enn lært að skilja á milli ólíkra tungumála eða að þau vanti orð á því máli sem þau eru að tala þá stundina.

Annað algengt fyrirbæri er meira eða minna meðvituð víxlun milli tungumála sem eldri börn og fullorðnir grípa til í samskiptum við aðra tvítyngda einstaklinga. Þessi svokallaða merkjavíxlun er tvítyngdum einstaklingum eðlileg. Þeir nýta sér einfaldlega þann kost að víxla tungumálunum til að geta betur tjáð sig, t.d. þegar þeir vilja ná fram ákveðnum blæbrigðum í tjáningu sinni eða tilfinningu, vitna í eitthvað sem annar hefur sagt á öðru tungumáli eða skapa samkennd með þeim sem hafa sama málskilning. Margir eiga erfitt með að viðurkenna svona málnotkun. Þeim getur þótt bagalegt að „blanda“ tungumálum og halda að það sé merki um að viðkomandi hafi ekki vald á þeim. En rannsóknir sýna að það krefst allmikillar færni að víxla reiprennandi á milli tungumála og að það er bæði eðlilegt og þægilegra í samtali tvítyngdra.

Það er eðlilegt að lítil börn blandi saman orðum úr báðum tungumálunum í sömu setningu.



Плохо ли, когда ребенок смешивает в речи языки?

Нет, в целом не плохо. Это естественно, если маленький ребенок смешивает в одном предложении слова из двух языков. Это происходит потому, что он еще не научился дифференцировать разные языки, либо не смог найти нужного слова на том языке, на котором он в этот момент говорит. Другой пример, который весьма распространен, это более или менее сознательный переход с одного языка на другой, к которому прибегают дети старшего возраста и взрослые, когда общаются с другими билингвалами. Это так называемая «смена кода», которая естественна для билингвалов. При этом они просто пользуются возможностью перейти с одного языка на другой, чтобы выразить определенные нюансы или чувства в своей речи, отразить что-то сказанное третьим лицом, пользующимся другим языком, или установить между собой солидарность на почве понимания одного языка. Нередко такого рода лингвистическое поведение не признается окружающими, которые убеждены, что дурно «смешивать» языки, считая это признаком того, что говорящие не владеют ими. Но исследования демонстрируют: для того, чтобы бегло переходить с одного языка на другой, требуется очень высокий уровень лингвистической компетентности, и что это создает как естественный, так и удобный способ общения между билингвалами.

Это естественно, если маленький ребенок смешивает в одном предложении слова из двух языков.

**Jafnvel þótt barnið noti
móðurmálið lítið þroskar
það með sér færni til að
tala það.**

Hvað á ég að gera ef barnið svarar mér á íslensku?

Algengt er að börn velji á vissum tímabilum að nota íslensku alfarið, jafnvel þótt foreldrarnir reyni að vera samkvæmir sjálfum sér og tali móðurmál sitt við barnið. Ef foreldrar vilja að barnið verði tvítyngt er mikilvægt að þeir gefist ekki upp á því að nota móðurmál sitt. Einnig er æskilegt að barnið fái tækifæri til þess að hafa samskipti við jafnaldra og fullorðna sem tala minnihlutamálið. Komið hefur í ljós að jafnvel þótt barnið noti móðurmálið lítið þroskar það með sér færni til að tala það.

Ef barnið talar íslensku þegar foreldrarnir tala móðurmál sitt hjálpa þau því mest með því að svara á móðurmálinu. Góð samskipti og samræður við barnið er alltaf mikilvægast, og skiptir þá minna máli hvaða tungumál er talað. Betra er að hlusta á það sem barnið hefur að segja fremur en hvernig það notar tungumálið og á hvaða tungumáli það tjáir sig. Mikilvægast er að vera þolinmóður, því það tekur tíma að kenna barninu eigið tungumál í umhverfi þar sem íslenskan hefur meiri þýðingu og er jafnvel hærra metin.



Что мне делать, если ребенок отвечает мне на исландском?

Весьма распространено, что дети предпочитают в определенные периоды пользоваться исключительно исландским, несмотря на то, что родители пытаются последовательно пользоваться родным языком в общении с ребенком. Если родители хотят, чтобы ребенок вырос билингвалом, важно не сдаваться и продолжать общаться с ним на родном языке. Важно также, чтобы у ребенка была возможность общения со сверстниками и взрослыми, пользующимися языком меньшинства.

Имеются примеры того, что хотя ребенок и редко пользовался родным языком, его уровень овладения им тем не менее повышается.

Если ребенок отвечает на исландском, когда родители разговаривают на родном языке, родители смогут оптимально помочь ему, продолжая отвечать на родном языке. Во главе угла всегда должно стоять общение и диалог с ребенком – на каком бы языке бы они ни протекали. Важно слышать, что пытается сказать ребенок, как он пользуется языком, на каком языке он разговаривает. Учить ребенка родному языку в среде, где доминирующим и более престижным является исландский, требует терпения.

Имеются примеры того, что хотя ребенок и редко пользовался родным языком, его уровень овладения им тем не менее повышается.



Hvað get ég gert til að styrkja móðurmál barnsins?

Pólsk börn í Póllandi og íslensk börn á Íslandi læra móðurmálið við margar og ólíkar aðstæður. Íslensk börn læra móðurmálið í samskiptum við fjölskyldu, ættingja og vini, í verslunum, í strætó, í leikskólanum og í skólanum. Allan daginn heyra þau, tala eða læra móðurmál sitt. Mörg börn af erlendum uppruna hafa ekki sömu möguleika á að þroska móðurmál sitt. Þorri þeirra heyrir og notar móðurmálið aðeins heima fyrir. Því þurfa fullorðnir í umhverfi barnsins, foreldrar og starfsmenn leikskóla að gefa því tækifæri til að læra og tala móðurmálið eins mikið og kostur er bæði innan og utan fjölskyldunnar, með jafnöldrum og fullorðnum. Foreldrar geta t.d. sungið og lesið fyrir börnin á móðurmálinu, sagt þeim sögur, spilað tónlist eða leyft þeim að horfa á myndefni frá heimalandinu. Einnig er mikilvægt að leggja sig fram um að nota fjölbreyttan orðaforða og setja orð á hluti og athafnir á móðurmálinu.

Í leikskólanum er t.d. hægt að gera ritmál barnsins sýnilegt og spila tónlist á móðurmáli þess.

Móðurmálskennta fer nú fram á mörgum tungumálum. Upplýsingar um kennsluframboð er hægt að fá hjá Alþjóðahúsi, www.ahus.is og www.modurmal.com

Foreldrar geta t.d. sungið og lesið fyrir börnin á móðurmálinu, sagt þeim sögur, spilað tónlist eða leyft þeim að horfa á myndefni frá heimalandinu.

Что я могу сделать, чтобы повысить уровень родного языка ребенка?

Родители могут, например, петь детям на родном языке, рассказывать им истории, проигрывать музыкальные записи или позволять детям смотреть видеоматериалы с родины.

Польские дети в Польше или исландские дети в Исландии учат родной язык в разнообразных и различных обстоятельствах. Исландские дети познают язык в общении с семьей, родственниками и друзьями, в магазинах, автобусе, детском саду и школе. Они весь день слышат родной язык, разговаривают на нем, изучают его. Многие дети иностранного происхождения не обладают той же возможностью развивать свой родной язык. Они главным образом слышат родной язык и разговаривают на нем только дома. Потому взрослые, окружающие ребенка, родители и сотрудники учебного детского сада должны давать им возможность как можно больше изучать родной язык – как в семье, так и за ее пределами, со сверстниками и взрослыми. Родители могут, например, петь детям на родном языке, рассказывать им истории, проигрывать музыкальные записи или позволять детям смотреть видеоматериалы с родины. Важно также прилагать усилия к тому, чтобы пользоваться разнообразным словарным запасом и упражняться с лексикой родного языка. Так, например, в детских садах, можно демонстрировать письменный язык ребенка и проигрывать музыкальные произведения на родном языке ребенка.

Занятия родным языком проводятся на многих языках. Информацию о них можно получить в Интерцентре – *Alþjóðahús* – на сайтах www.ahus.is и www.modurmal.com.

Gott samstarf milli leikskóla og foreldra leggur grunninn að máltöku og málþroska barnsins á íslensku.

Hvernig get ég hjálpað barninu að læra íslensku?

Gott samstarf milli leikskóla og foreldra leggur grunninn að máltöku og málþroska barnsins á íslensku. Leikskólinn ber mikla ábyrgð á því að barnið nái góðu valdi á íslensku, en foreldrar geta líka hjálpað til á ýmsa vegu. Fyrst og fremst með því að hvetja barnið til að æfa sig í tungumálinu, s.s. með því að hlusta á íslenskt útvarp og sjónvarp. Í sumum tilfellum hafa foreldrarnir svo gott vald á íslensku að þeir geta hjálpað barninu og eftt málskilning þess.

Margir foreldrar velja því fyrir sér hvort barnið geti lært íslensku til hlítar ef það á ekki íslenska vini. Því þarf að huga að því að skapa barninu aðstæður til að hitta íslenskumælandi fólk. Mikilvægt er að það fái fjölbreytt tækifæri til að tala íslensku við vini, skólafélaga og fullorðna. Foreldrarnir geta t.d. hvatt barnið til að taka þátt í verkefnum og virkum samskiptum við íslenskumælandi börn, s.s. á leiksvæðum og í íþróttum.

Einnig ættu foreldrar að velja því fyrir sér hvaða leikskóli hentar barninu best. Þeir eiga rétt á því að fá upplýsingar um hvaða áhersla er lögð á tvítyngi og málörvun í leikskólanum, hversu mikið starfsfólkið veit um málörvun tvítyngdra barna, kennslu annars tungumáls o.s.frv. Foreldrar eiga líka rétt á því að kennarar komi til móts við barnið og örvi það markvisst í málnotkun, hvort heldur er á móður- máli þess eða íslensku.

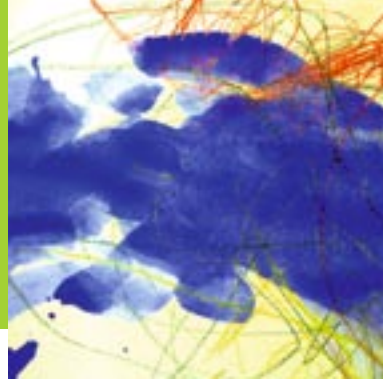
Как я могу помочь ребенку овладеть исландским языком?

Базой освоения ребенком исландского языка и лингвистической зрелости в нем является активное сотрудничество между семьей и детским садом. Детский сад несет большую часть ответственности за то, что дети смогут овладеть исландским языком, но родители могут тоже оказать здесь разнообразную помощь – прежде всего, поощряя ребенка упражняться в изучении языка, помимо прочего с помощью исландского радио и телевидения. В некоторых случаях родители сами хорошо выучили исландский язык и потому могут помочь ребенку овладеть им.

Многие родители задаются вопросом, как может ребенок хорошо овладеть исландским, если у него нет исландских друзей. Поэтому необходимо подумать, как создать для ребенка условия, в которых он может познакомиться с теми, кто говорит на исландском. Важно, чтобы ребенок имел разнообразные возможности применять исландский язык с друзьями, знакомыми по садику и взрослыми. Родители могут, например, рекомендовать ребенку принимать участие в различных мероприятиях, связанных с активным общением с исландскими детьми, например на игровых площадках – в игре и физкультуре.

Помимо этого родителям стоит подумать, какой детский сад лучше всего подходит ребенку. Они имеют право получить информацию о том, насколько в детском саду акцентируется развитие билингвализма и языковых навыков, что известно сотрудникам детского сада о развитии языковых навыков, преподавании других языков и так далее. Родители также имеют право потребовать, чтобы учителя детского сада обратили особое внимание на ребенка, систематически стимулируя у него развитие языковых навыков – будь то в родном языке, либо в исландском.

Базой освоения ребенком исландского языка и лингвистической зрелости в нем является активное сотрудничество между семьей и детским садом.



Hvað á að gera ef barnið hættir að tala í leikskólanum?

Dæmi eru um að barn sem byrjar í leikskóla þar sem móðurmál þess er ekki talað, hætti tímabundið að tala íslensku. Þetta svokallaða „þögla tímabil“ eru eðlileg viðbrögð. Ef barninu virðist að öðru leyti líða vel og tjáir sig með öðrum ráðum, s.s.. með því að benda og gefa í skyn að það skilji, er engin ástæða til að hafa áhyggjur. Barnið er einungis að safna í sarpinn og efla með sér skilning á nýja tungumálinu. Oftast byrjar barnið að tala aftur eftir nokkurn tíma, þegar það hefur öðlast nægilega mikila þekkingu á nýja tungumálinu.

Dæmi eru um að barn sem byrjar í leikskóla þar sem móðurmál þess er ekki talað, hætti tímabundið að tala íslensku. Þetta svokallaða „þögla tímabil“ eru eðlileg viðbrögð.

Что делать, если ребенок перестает разговаривать в детском саду?

Имеются примеры того, когда ребенок, начав посещать детский садик, в котором никто не говорит на его родном языке, временно прекращает говорить на исландском. Этот период называется «периодом молчания», и является нормальной реакцией ребенка.

Имеются примеры того, когда ребенок, начав посещать детский садик, в котором никто не говорит на его родном языке, временно прекращает говорить на исландском. Этот период называется «периодом молчания», и является нормальной реакцией ребенка. Если ребенок нормально себя чувствует в других отношениях и общается посредством неречевых каналов – например, жестами, либо понятными намеками, то нет причин для беспокойства. Ребенок просто накапливает опыт и повышает понимание нового для него языка. В большинстве случаев ребенок начинает разговаривать через некоторое время, после того, как он накопил достаточно познаний в новом языке.



Orðskýringar

Annað tungumál: Tungumálið/in sem barnið byrjar að læra eftir máltöku fyrsta tungumáls (móðurmáls). Torvelt getur verið að draga mörk milli fyrsta og annars tungumáls, t.d. þegar barn hefur lært tvö tungumál nær samtímis. Þá er e.t.v. réttara að tala um að barnið eigi tvö móðurmál. Á Íslandi er íslenska annað/þriðja tungumál barna af erlendum uppruna. Annað tungumál er einnig kallað viðbótarmál.

Móðurmál: Tungumál sem talað er af fjölskyldu barnsins. Barn getur átt fleiri en eitt móðurmál.

Tvítýngi/fjöltyngi: Tvítýngdur/fjöltyngdur einstaklingur getur verið nýbyrjaður að tala tungumálið eða er jafnvel „fullnuma“ í því. Tvítýngd/fjöltyngd börn eiga eitt eða fleiri móðurmál og eru að tileinka sér íslensku sem annað (þriðja/fjórða) tungumál. Þau geta verið komin afar mislangt á veg með að ná tökum á íslensku.



Определения

Второй язык: Сюда входят те языки, которыми дети овладевают после овладения первым (родным). Иногда бывает нелегко разграничить между первым и вторым языком, когда ребенок осваивает два языка практически одновременно. В таких случаях более уместно говорить, что у ребенка два родных языка. В Исландии исландский язык будет вторым/третьим языком детей иностранного происхождения. Второй язык также называют дополнительным.

Родной язык: Язык, на котором говорят в семье ребенка. У ребенка может быть более одного родного языка.

Билингвализм/Полилингвализм: Билингвалом или полилингвалом может быть человек, который только начал разговаривать на языке, либо уже «выучил его». Дети-билингвалы или полилингвалы владеют одним или несколькими языками и изучают исландский как второй (третий/четвертый) язык. Их уровень овладения исландским языком может быть различным.



Reykjavik City
Department of Education



Fríkirkjuvegi 1 📍 Reykjavík 📞 Tel. 411 7000 🌐 www.menntasvid.is